

**Adéla Benešová**

**Anglické gerundium a jeho překladové koreláty v češtině**

**English gerund and its Czech translation equivalents**

Bakalářská práce, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav anglického jazyka a didaktiky

Praha, září 2009

Posudek vedoucí práce

Předložená bakalářská práce se zabývá anglickým gerundiem a jeho překladovými koreláty v češtině. Jelikož je gerundium homonymní slovesný tvar s přítomným participiem a podstatným jménem slovesným, autorka byla postavena před nelehký úkol tyto formy od sebe odlišit – jak na základě odlišných morfologických vlastností a různých syntaktických funkcí, tak na základě jejich odlišné sémantické interpretace.

Práce je metodologicky založena na získání 100 příkladů anglického gerundia a jejich překladových ekvivalentů získaných pomocí *ParaConcu*.

Po formální stránce je práce rozdělena do čtyř základních kapitol. Za velmi přínosnou bych považovala jak část teoretickou (2. kapitola), kde autorka přehledně shrnuje dosavadní poznatky z anglických a českých publikací v oblasti pojetí gerundia, tak část praktickou (4. kapitola) – vlastní analýzu 100 příkladů anglického gerundia v různých syntaktických funkcích. 4. kapitola je rozdělena do dvou podkapitol. V kapitole 4.1. autorka nejdříve rozděluje příklady podle syntaktické funkce do skupin a následně zkoumá vztah mezi syntaktickou funkcí gerundia a jeho překladovým ekvivalentem. Ukazuje se, že v tomto vztahu existuje jistá pravidelnost. V kapitole 4.2. jsou následně české překladové ekvivalenty rozebrány podrobně. Autorka dále upozorňuje na fakt, že překlad gerundia do češtiny souvisí také s odlišným jazykovým typem obou jazyků, tedy analytičností angličtiny a syntetičností češtiny.

Pokud jde o překlad anglického gerundia do češtiny, tradičně se uvádí, že gerundiu nejčastěji odpovídá podstatné jméno slovesné nebo vedlejší věta. Analýza ukázala zajímavé zjištění, že gerundium může odpovídat celé řadě českých tvarů. Mezi překladovými tvary se objevují nejen věty vedlejší, ale i věty hlavní; velmi často se vyskytuje také infinitiv, dále pak substantivum, adjektivum a adverbium.

#### Závěr:

Předložená práce splnila požadavky kladené na bakalářskou práci: Adéla Benešová prokázala nejen schopnost aktivně pracovat s odbornou literaturou, ale i samostatný přístup k analýze zkoumaného materiálu. K obhajobě ji proto doporučuji a předběžně hodnotím jako výbornou až velmi dobrou.

V Praze 2.9. 2009

Mgr. Gabriela Brůhová

